



**E**l pasado 29 de abril falleció en Iruñea Juan Lekuona (Tolosa, 1928), uno de los impulsores de la radio en euskera.

Juan Lekuona ingresó en la Compañía de Jesús a la edad de 16 años, interesándose rápidamente por los temas relacionados con la cultura vasca. En 1962 fue nombrado director de Radio Popular de Loiola y bajo su dirección llegaron a dicha emisora los primeros programas en euskera. A partir de 1970 ocupó el cargo de director en Radio Popular de San Sebastián y en 1976, con motivo de la celebración de *24 Orduak Euskaraz*, Juan Lekuona participó en los actos organizados.

Ejerció de director de Radio Popular de San Sebastián a lo largo de dos periodos: el primero, comprendido entre 1970 y 1989, y el segundo, entre 1993 y 2002, justamente cuando Radio Popular se desvinculó de la emisora COPE.

Juan Lekuona se jubiló a la edad de 72 años y durante estos tres últimos años residió en el Colegio San Ignacio de Iruñea.

Descanse en paz.



**S**egún informamos en el número de mayo, la Generalitat de Catalunya y el Gobierno Vasco firmaron un

protocolo general en materia de política lingüística que se extenderá entre los años 2005 y 2008.

En esa línea, representantes de ambas instituciones se reunieron en Barcelona los días 12 y 13 de mayo con el fin de establecer el



**plan de actuación** correspondiente al presente año. Entre las líneas de trabajo previstas figuran las siguientes: las nuevas tecnologías de la información y de la comunicación, el ámbito socio-económico y el sistema de indicadores de política lingüística.



**L**a Academia de la Lengua Vasca-Euskaltzaindia celebrará el 24 de junio una sesión abierta en la que el último miembro que se ha incorporado a ella, **Adolfo Arejita**, hará su ingreso oficial en la institución.

Arejita fue nombrado académico de número en la reunión celebrada en Larresoro (Lapurdi) el 25 de junio del pasado año. Ahora le corresponde llevar a cabo la lectura de su discurso de entrada, así como recoger el diploma y la medalla que la academia le hará entrega durante el acto.

Adolfo Arejita ocupará el cargo que dejó vacante el difunto Andolin Eguzkitza, de tan grato recuerdo.



**L**a prensa en euskera está de enhorabuena, no en vano, el **semanario Argia**, sucesor de la histórica revista *Zeruko Argia*, publicará el próximo mes de julio su número 2.000.

*Zeruko Argia* salió a la calle por primera vez en enero de 1919, por iniciativa de los capuchinos de Iruñea y bajo la dirección de Damaso Intza. La revista, de carácter marcadamente religioso, contaba con lectores en todos los rincones de Euskal Herria. Sin embargo, a causa de la guerra civil española de 1936 y de la posterior instauración de una férrea dictadura, el euskera desapareció de la prensa escrita y *Zeruko Argia* no volvió a publicarse hasta el año 1963. En 1980, la revista sufrió una honda transformación: pasó a denominarse *Argia* y se convirtió en un semanario de información general. En la actualidad es la única publicación semanal en su género que se distribuye por toda Euskal Herria. Edita todas sus páginas en color y su estética es la que corresponde a una publicación moderna. Dispone además de una versión digital, y de una revista en formato electrónico *Sareko Argia* ([www.argia.com](http://www.argia.com)), así como de una amplia oferta de productos culturales.

Por todo ello, *izorionak, Argia!*



**L**a Viceconsejería de Política Lingüística, en colaboración con el Cluster de Sociolingüística, llevó a cabo el pasado 26 de mayo una **jornada sobre la transmisión y el uso del euskera**. En la misma, los expertos Iñaki Arruti (Ayuntamiento de Lasarte-Oria),

Joaquim Torres (Cataluña) y Jon Aizpurua (Viceconsejería de Política Lingüística), presentaron sendas ponencias sobre la transmisión lingüística, prestando especial atención a la transmisión de la lengua en el seno de la familia. Asimismo, tuvo lugar una mesa redonda dirigida por Rosa Ramos, miembro del Cluster de Sociolingüística, donde participaron representantes de los diversos ámbitos que inciden

en la transmisión de una lengua de generación en generación. Así, Joaquim Torres (Cataluña), Mikel Zalbide (Departamento de Educación, Universidades e Investigación), Erramun Osa (Federación de Ikastolas), Jaime Altuna (Asociación de Tiempo Libre Urtxintxa) y Manu Gañan (Alkarbide).



**E**l pasado 3 de mayo falleció **Juan San Martín**, escritor y miembro de la Academia de la Lengua Vasca. San Martín nació en Eibar el 23 de junio de 1922. Era, desde el 18 de diciembre de 1964, académico de número de Euskaltzaindia, donde desempeñó,

entre otros, los cargos de secretario, tesorero y responsable de la sección Tutelar. Fue elegido primer Ararteko de la CAPV (1989-1994) y rector del Instituto Europeo Ombudsman los años 1994 y 1995. Escritor, traductor, poeta, gran aficionado a la montaña, especialista en arte, editor... Juan San Martín fue un trabajador incansable y, sin ningún género de dudas, uno de los promotores más activos que la lengua y la cultura vascas han conocido a lo largo del siglo XX.

Descanse en paz.



Son numerosas las personas que han destacado por su labor en favor del euskera y la cultura vasca. A menudo, el esfuerzo y la dedicación de muchas de ellas no han sido suficientemente reconocidos. Afortunadamente, no es el caso de los veteranos Imanol Mujika y Bittor Kapanaga, ya que recientemente han recibido un merecido homenaje. El mismo fue organizado por las asociaciones Euzko Izaera, Mikoleta, Bizi Hitza y Ena, y tuvo como escenario la residencia Zorroaga de Donostia.

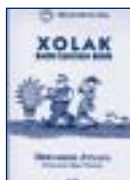
**Imanol Mujika** (Bergara, 1921) es autor de diversos estudios sobre la identidad y lengua vascas. Podemos mencionar, entre otros: *Lingüística Basca, Iainkoa Sabiduría de la Naturaleza, Euzko Elea Etorburuko Esan Naia y Teoría de la Formación de las Lenguas Vista a la Luz del Euzkera*. Mujika ha analizado, además, la etimología de miles de términos, utilizando un sistema que consiste en asignar un significado a cada una de las vocales y consonantes.

**Bittor Kapanaga** (Otxandio, 1925) ha estudiado diferentes aspectos de la lengua y la mitología vascas en diversos artículos, publicados en revistas como *Euzko-Gogoa* y *Zeruko Argia* y en el diario *Euskaldunon Egunkaria*. Es, además, autor del libro de ensayo titulado *Euskera erro eta garra*.



**Mikel Valverde**, uno de los ilustradores vascos más destacados, ha resultado ganador del Certamen Internacional de Ilustración SM por su proyecto de cómic titulado *Paula en Nueva York*. El artista deberá ejecutar su proyecto en los próximos meses. La labor resultante verá la luz de la mano de la editorial SM.

Mikel Valverde es autor de un gran número de ilustraciones fácilmente reconocibles por el público vasco. Entre ellas destacan las de Bambulo o Shola, personajes caninos de Bernardo Atxaga.



El uso del euskera está presente en muy diferentes ámbitos de nuestra sociedad: la administración, la enseñanza, el

trabajo, etc. En cada uno de ellos el idioma adopta un matiz diferente.

Recientemente, sin menoscabo de cuanto se viene realizando por la normalización del euskera, la asociación Bilgune Feminista ha llevado a cabo una **reflexión sobre el uso sexista en la lengua**. Al objeto de superar dichos usos incorrectos y discriminatorios, ha realizado numerosas propuestas de carácter lingüístico.



La divulgación científica no es ajena a la normalización del euskera. Prueba de ello son los **premios CAF-Elhuyar**. Recientemente se ha procedido a la entrega de los galardones correspondientes a la XI edición. El primer premio fue para Begoña Arrate por el artículo *Gure alde basatian barna*, mientras que el segundo fue para Jokin Lapaza, Manuel Mendez y Eneko Salaberria por *Kakalardoak, basoko berriemaileak*. El premio especial destinado a las personas más jóvenes correspondió a Ibon Odriozola por el artículo *A zer molekula usaina!*



La presencia del euskera en las nuevas tecnologías se va incrementando día a día con nuevas iniciativas. Recientemente ha sido puesta a disposición de los usuarios y usuarias una nueva herramienta: el **chat gráfico llamado Oihutegia** ([www.oihutegia.com](http://www.oihutegia.com)).

El nuevo chat ha adoptado como escenario la Plaza Barria de Bilbao y especialmente sus soportales.

Oihutegia ha sido realizado por la empresa Animatu con la colaboración del Gobierno Vasco y la Diputación Foral de Bizkaia.



La empresa Artez Euskara Zerbitzua ha desarrollado una nueva iniciativa a favor de la normalización del euskera en el ámbito socio-económico. Se trata de un fondo ([www.agiriak.net](http://www.agiriak.net)) de documentos e impresos normalizados desde el punto de vista lingüístico de uso común en el mencionado ámbito.

Dichos documentos e impresos pueden descargarse de una manera fácil y rápida y, siempre que así lo desee el usuario, personalizarlos.



El profesor Aitor Zuberogoitia ha publicado un volumen que resume la tesis doctoral que escribió sobre la prensa bilingüe en nuestro país. El ensayo lleva por título **Bidegorriak hizkuntzentzat (Euskarazko komunikazio-esparrua trinkotzeari buruzko burutazioak)**. En él, Zuberogoitia analiza las luces y las sombras del euskera en las experiencias periodísticas de carácter bilingüe. Según el autor, las citadas experiencias garantizan una mínima presencia del euskera, pero limitan al mismo tiempo su crecimiento cuantitativo y dificultan su desarrollo cualitativo.



Los profesores de la EHU-UPV Manu Lopez Gaseni y Xabier Etxaniz han publicado un estudio sobre la literatura infantil y juvenil en euskera. Dicho estudio lleva por título **90eko hamarkadako Haur eta Gazte Literatura**. Los autores analizan el proceso que ha seguido dicha modalidad literaria desde la década de los 70 hasta los años 90, resaltando, asimismo, las claves del constante fortalecimiento de la literatura infantil y juvenil en euskera.



Varios grupos de payasos llevan años haciendo disfrutar a la población euskaldun. Los más veteranos, **Txirri, Mirri y Txiribiton**, cumplen este año su 33 aniversario. Todo comenzó en una reunión celebrada en los locales de la sociedad Kresala de Donostia por Xabier Otaegi, Jose Inazio Ansorena y Antton Ezeiza con el fin de sacar al euskera del entorno más estrictamente familiar. Así nacieron Kixki, Mixki eta Kaxkamelon, intérpretes de una de las canciones infantiles más conocidas en aquel tiempo y que todavía suena en la memoria de los ahora adultos: *sagarra mantzana, ikatza carbón, mujer andria ta hombre gizon*. Nuestros payasos adquirieron mayor renombre, si cabe, hace 20 años, a raíz de la creación de ETB y su incorporación a la programación del medio. Para entonces Txema Vitoria sustituía ya a Antton Ezeiza.

Después de 33 años de una amplia y dilatada trayectoria, los payasos Txirri, Mirri y Txiribiton siguen hoy tan vigentes como ayer, dispuestos a hacer reír y sonreír a los pequeños y, en ocasiones, también a los mayores.







El Departamento de Educación del Gobierno Vasco ha hecho pública una nueva y amplia oferta de los cursos IRALE programados para el verano de 2005 y curso escolar 2005-2006.

Tal como es sabido, el objetivo del programa IRALE es la capacitación y afianzamiento idiomáticos del profesorado que ejerce la docencia en centros escolares no universitarios de la CAPV. El programa IRALE, que está dirigido al profesorado de centros escolares públicos y privados, ha desarrollado, desde su creación en 1980-1981, una actividad imprescindible para lograr los niveles de bilingüismo del sistema de enseñanza vasco. En estos veinticinco años de andadura miles y miles de docentes han participado en los cursos impartidos.

La oferta de cursos referida está disponible en la siguiente dirección de Internet: [www.hezkuntza.ejgv.euskadi.net](http://www.hezkuntza.ejgv.euskadi.net).

El Gobierno Vasca destinará la cantidad de 5,2 millones de euros para el fin expuesto.



Durante estos últimos años el Departamento de Educación de la CAPV, con la colaboración de diferentes agentes educativos, ha trabajado en la determinación del Currículum Vasco que regirá la enseñanza obligatoria. Dicho currículum, que estará definido para el curso 2006-2007, tiene por objeto la transmisión de los valores culturales propios de Euskal Herria, sin negar, por ello, los marcos europeo y mundial.

El Currículum, por otra parte, deberá permitir al alumnado desarrollar las capacidades necesarias para poder vivir como vasco, dentro de la sociedad europea en la era de la globalización.

Hasta el momento, 22 instituciones y promotores del ámbito educativo han firmado con el Departamento de Educación el compromiso de llevar a la práctica el Currículum Vasco. Entre

los firmantes figuran las Asociaciones de Ikastolas de Euskal Herria y su Confederación, los colegios diocesanos, las asociaciones de padres y madres de alumnos de todas las redes educativas así como la asociación Sortzen Ikasbatuaz.



Los días 6 y 7 de abril, Azpeitia fue escenario de las jornadas "gazt\_hizkera", organizadas por Urtxintxa Eskola de Gipuzkoa y Ttakun Elkarte sobre el euskera utilizado por las personas más jóvenes.

A lo largo de las mismas se analizaron las características del lenguaje que emplea la juventud vasca, así como el medio para impulsar un euskera apropiado. Más de un centenar de participantes siguieron con interés las intervenciones de destacadas personas relacionadas con el ámbito juvenil (Kike Amonarriz, Joseina Etxeberria y Asisko Urmeneta entre otros). Entre las conclusiones a las que se llegaron en las jornadas destaca, como más importante, la necesidad de lograr un lenguaje juvenil a nivel de toda Euskal Herria.

La crónica de las jornadas y todas las conclusiones de "gazt\_hizkera" se pueden consultar en la dirección de Urtxintxa Eskola: [www.aisia.net](http://www.aisia.net).



La Asociación de Escritores en Lengua Vasca-Euskal Idazleek Elkarte (EIE) trabaja sin cesar con la mirada puesta en el futuro. Recientemente sus asociados y asociadas han aprobado un plan estratégico para el período 2005-2008. EIE se ha propuesto impulsar la colaboración en el seno de la propia institución, así como su descentralización. Los primeros pasos estarán dirigidos a reforzar su presencia y actividad, mediante delegaciones en Navarra e Iparralde. En cuanto a la labor a desarrollar de cara al exterior, EIE seguirá adelante con la política de traducciones emprendida años atrás.



Una vez más la oferta universitaria estival está servida. Por una parte, los Cursos de Verano de la Universidad del País Vasco-Euskal Herriko Unibertsitatea (UPV-EHU). Esta XXIV edición tendrá lugar entre la última semana de junio y la segunda semana de septiembre. El programa se articula sobre cuatro ejes: Aprender para vivir, Aprender para convivir, Aprender para progresar, Aprender para enseñar. En el marco de los ejes mencionados, los asistentes podrán optar entre cursos, seminarios y encuentros internacionales. Más información en el espacio web de la UPV-EHU: [www.sc.ehu.es](http://www.sc.ehu.es).

Por otra, cabe reseñar la oferta realizada por la Universidad Vasca de Verano (UEU). La presente edición, que hace el número 33, se celebrará entre los días 4 y 22 de junio y tendrá por escenario Biarritz, Eibar e Iruñea. La lingüística, la informática, la arquitectura y la filosofía son algunas de las disciplinas que serán objeto de estos cursos.

Para más información, consulte el sitio web de la UEU: [www.ueu.org](http://www.ueu.org).



En el número de mayo dedicamos un espacio a analizar la actualidad de las revistas digitales en euskera. *Sustatu.com*, *Erabili.com*, *Bizkaie.biz*, *Sareko Argia...* En el presente número analizamos una más: [www.kontaizu.net](http://www.kontaizu.net), la revista en formato digital promovida por la Federación de Ikastolas de Bizkaia. Es de periodicidad mensual y su objetivo es favorecer los hábitos de lectura de los adolescentes y jóvenes. Priman las noticias y los reportajes sobre música, cine, deportes, etc., sin descuidar un espacio dedicado a los pasatiempos y al cómic.

Entre otros aspectos cabe destacar la posibilidad que se les brinda a cuantas personas la visitan de participar activamente.

En cumplimiento de la Ley Orgánica 15/1999 de Protección de Datos de Carácter Personal, se le informa que sus datos personales obtenidos mediante este formulario van a ser incorporados para su tratamiento en un fichero automatizado del Departamento de Cultura del Gobierno Vasco con el objeto de distribuir la presente publicación así como, en su caso, informarle de otras publicaciones de esta Viceconsejería de Política Lingüística. Si lo desea, puede ejercitar los derechos de acceso, rectificación, cancelación y oposición, previstos por la Ley, dirigiendo un escrito a la siguiente dirección: Departamento de Cultura/Dirección de Promoción del Euskera/Calle Donostia 1 - 01010 Vitoria-Gasteiz.

Si quiere recibir en su domicilio el **Euskararen Berripapera** gratuitamente, dirijase a:

Viceconsejería de Política Lingüística / Donostia-San Sebastián, 1 / 01010 Vitoria-Gasteiz (Álava) / Tel.: 945 01 81 16 / e-mail: [I-Sosoaga@ej-gv.es](mailto:I-Sosoaga@ej-gv.es)

